

#### 4 - KOÑSKRIED SANT-JELVEN

##### Les conscrits de Saint-Gelven

Selaouet holl ha selaouet  
Ur ganenn a nevez savet

*Écoutez tous, écoutez bien  
Une chanson nouvellement composée*

Ur ganenn a nevez savet  
D'ar goñskried emañ savet

*Une chanson nouvellement composée  
Elle est composée pour les conscrits*

D'ar goñskried emañ savet  
Pere 'deus tennet ar bilhed

*Elle est composée pour les conscrits  
Qui ont tiré le billet*

Bilhedoù du o doant tennet  
Ha partial a vezo ret

*Ils ont tiré des billets noirs  
Et il leur faudra partir*

Ma mestrez koant mar ma c'haret  
Deuit d'am ambroug betek Gwened

*Ma douce amie si vous m'aimez  
Accompagnez-moi jusqu'à Vannes*

Betek Gwened me n'ed in ket  
Betek Ti-Brizh ne lâran ket

*Je n'irai pas à Vannes  
Jusqu'à Ti-Bris je ne dis pas*

Barzh an Ti-Brizh p'oant eruet  
Chistr war an daol 'doant goulnennet

*Une fois arrivés à Ti-Bris  
Ils ont demandé du cidre sur la table*

Chistr war an daol, ur voutailhad  
Ha ma ve mat 'miamp ur podad

*Du cidre sur la table, une bouteille  
Et un pichet s'il est bon*

Me glev an tren o c'hwitellat  
Ma douzig paour eo ret din kuitaat

*J'entends le train qui siffle  
Ma douce amie je dois partir*

Lakait ho torn 'barzh ma hani  
Lâromp adieu evit an tri blé

*Mettez votre main dans la mienne  
Disons-nous adieu pour trois ans*

Lâromp kenavo evit an tri blé  
Ha marteze evidon james

*Disons-nous à dans trois ans  
Et peut-être, pour moi, à jamais*

Cette chanson a été apprise par Jean-Do Robin auprès de Yann-Fañch Kemener. L'air est une marche du pays Plinn La grand-mère de Jean-Do a tenu le café de « Ti-Brizh » de 1931 à sa fermeture en 1954.

La chanson a été vraisemblablement composée entre 1902 (mise en circulation de la ligne de chemin de fer Rostrenen-Loudéac) et 1905 (institution du Service militaire obligatoire pour tous et suppression du tirage au sort). A l'époque le café était tenu par Mme Ar C'hozh.



Claude Lintanf, Jean-Do Robin